Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid poczuł pragnienie i powiedział: Gdyby tak ktoś mnie napoił wodą ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid poczuł wtedy pragnienie i powiedział: O, gdyby tak ktoś dał mi się napić wody ze studni przy bramie Betlejem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Dawid poczuł pragnienie i powiedział: Oby ktoś dał mi się napić wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy pragnął Dawid, i rzekł: O by mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pragnął tedy Dawid i rzekł: Oby mi się kto dał napić wody z studnie, która jest w Betlejem u bramy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid poczuł pragnienie i rzekł: Kto mi da się napić wody z betlejemskiej studni, która jest przy bramie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid miał pragnienie, rzekł więc: Kto da mi się napić wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś był spragniony i zapytał: Kto da mi się napić wody ze studni w Betlejem, która znajduje się przy bramie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid poczuł pragnienie, spytał swoich ludzi: „Kto mi przyniesie do picia wody ze studni, która znajduje się przy bramie w Betlejem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid wyraził życzenie: - Któż da mi pić wody ze studni, która znajduje się w Betlejem przy bramie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зажадав Давид і сказав: Хто мене напоїть води з криниці, що в Вифлеємі, що в брамі? А тоді табір чужинців (був) у Вифлеємі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wówczas Dawid zapragnął i powiedział: Kto mi się da napić wody z cysterny betlechemskiej, która jest przy bramie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie Dawid wyraził gorące życzenie, mówiąc: ”O, gdybym to mógł się napić wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie!” |